

**No. 48078\***

---

**South Africa  
and  
Republic of the Congo**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Congo regarding economic co-operation. Pretoria, 8 April 2010**

**Entry into force:** *8 April 2010 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 16 December 2010*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Afrique du Sud  
et  
Republique du Congo**

**Mémorandum d'entente de coopération économique entre la République du Congo et la République de l'Afrique du Sud. Pretoria, 8 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2010 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CONGO**

**REGARDING ECONOMIC CO-OPERATION**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Congo (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**TAKING COGNISANCE** of the regular and high-level consultations between the Parties;

**DESIRING** to further strengthen and deepen the friendly relations between the Parties;

**COGNISANT** of the significant economic challenges and opportunities arising from, and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa's Development (hereinafter referred to as "NEPAD");

**MINDFUL** of the emerging new global order;

**DETERMINED** to find new approaches for and strategies, of consolidating, expanding and deepening areas of economic development, industrial and trade co-operation between the Parties, with specific focus on economic empowerment which will be mutually beneficial and be firmly guided by the principles of national sovereignty and opportunities to implement world-class projects;

**DESIROUS** to promote investments, industry and trade co-operation between the Parties on equitable terms and to facilitate realization of increased flow of investments and the enhancement of trade and industry co-operation including institutional co-operation;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

In this Memorandum of Understanding, unless the context indicates otherwise -

**"Department"** means the Department of Trade and Industry of the Republic of South Africa;

**"Ministry"** means the Ministry of Economy of the Republic of Congo;

**"RSA"** means the Republic of South Africa;

**"Congo"** means the Republic of Congo.

**ARTICLE 2**

**COMPETENT AUTHORITIES**

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-
  - (a) in the case of RSA, the Department; and
  - (b) in the case of Congo, the Ministry.
- (2) The Competent Authorities shall meet every six (6) months or as often as required, alternately in RSA and Congo.

**ARTICLE 3**

**TRADE CO-OPERATION**

- (1) The Parties shall intensify efforts to promote and develop trade linkages between each other with a view to expanding the volume of trade and to redress the trade imbalance.
- (2) In order to take advantage of the existing trade opportunities in both countries, the following specific actions shall be carried out:
  - (a) The Competent Authorities shall sensitise, encourage and assist trade operators to undertake joint trade promotional activities including, but not limited to, participation in the national and international trade fairs organised in both countries, mounting of solo exhibitions and closer co-operation between industry associations and chambers of commerce of the two countries.
  - (b) The Competent Authorities shall strive to promote the elimination of non-tariff barriers and the removal of possible technical barriers to trade within the shortest possible time in line with the provisions of the NEPAD Protocol on Trade and in accordance with the relevant domestic law in force in their respective countries.

**ARTICLE 4**

**TECHNICAL CO-OPERATION**

- (1) The Competent Authorities shall endeavour to facilitate industrial and technological co-operation between private sector enterprises and related institutions mandated to support industrial development in both countries in accordance with the domestic law in force in their countries, in the fields of, but not limited to-
- (a) standardisation, quality testing and metrology;
  - (b) small and medium enterprises development;
  - (c) competition policy and competitiveness strategies;
  - (d) technology transfer and skills development in the following areas:
    - (i) Industrial inspections;
    - (ii) trade negotiations;
    - (iii) economic policy formulation and implementation;
    - (iv) trade and investment promotion;
    - (v) company registration;
    - (vi) enterprise and investment incentive design; and
    - (vii) research.
- (2) The implementation of technical co-operation shall be based on a Joint Action Plan which shall be mutually determined on an annual basis by the Competent Authorities.

**ARTICLE 5**

**INDUSTRIAL CO-OPERATION**

- (1) The Department shall, using experiences gained in the implementation of Spatial Development Initiatives (SDIs) co-operate with relevant public and private institutions within the RSA in assisting with scoping and designing programmes for designated development projects in the Congo.
- (2) The scope of co-operation between the Parties with respect to the designated development projects within Congo shall include identifying technically competent organizations and legal persons who are capable of drawing up development orientated industrial projects and sensitising organizations and individuals in RSA who have the financial and technical capacity to implement those projects in partnership with the Congolese counterparts.

- (3) The Department shall with a view generally to promoting industrial co-operation, sensitise potential investors who are residents of RSA and who are willing and capable of establishing, completing or rehabilitating projects in the following sectors:
  - (a) Energy;
  - (b) transport;
  - (c) communications infrastructure;
  - (d) agriculture and agro-processing;
  - (e) tourism;
  - (f) small and medium industries development; and
  - (g) mining and other sectors to be identified by the two Parties.
- (4) The Ministry shall continuously identify other viable investment projects that could be of interest to investors in RSA and shall make available to the Department all relevant information for use in promoting those projects.
- (5) The Parties shall intensify efforts to promote investment projects available in Congo.

## **ARTICLE 6**

### **DEVELOPMENT OF PHYSICAL AND ECONOMIC INFRASTRUCTURE**

The Competent Authorities shall within the framework of co-operation established in Articles 4 and 5, identify strategic infrastructure development projects necessary to enhance the competitiveness of the Congo economy.

## **ARTICLE 7**

### **GENERAL PROVISIONS**

- (1) This Memorandum of Understanding provides a broad basis for co-operation between the Parties intended to stimulate private sector interest and involvement from the two countries.
- (2) For the purpose of sub-Article (1), institutions co-opted by the Competent Authorities shall negotiate and conclude detailed operational agreements within the ambit of this Memorandum of Understanding before the implementation of identified projects.
- (3) This Memorandum of Understanding shall not imply that South African or Congolese investors have any exclusive rights to the identified projects.

**ARTICLE 8**

**AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 9**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

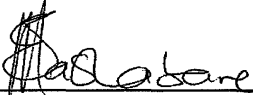
**ARTICLE 10**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

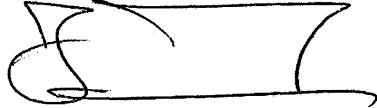
- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for an initial period of three (3) years whereafter it shall automatically be renewed for such similar periods unless terminated by either Party giving three (3) months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- (3) Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any programmes or projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof or the full execution of any co-operative activity that has not been finalized at the time of termination unless otherwise agreed upon by in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English test shall prevail.

DONE at PRETORIA..... on this 8<sup>th</sup> day of April.....2010



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH  
AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CONGO**



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**MEMORANDUM D'ENTENTE DE COOPERATION  
ECONOMIQUE  
ENTRE  
LA REPUBLIQUE DU CONGO  
ET  
LA REPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD**

**PREAMBULE**

**Le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud**

**Et**

**Le Gouvernement de la République du Congo, ci-après désignés ensemble « les Parties » et individuellement « la Partie »,**

**Se référant à leurs rencontres régulières et consultations de haut niveau ;**

**Conscients des défis économiques et des énormes opportunités résultant des relations entre les deux pays dans le cadre élargi du nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD) ;**

**Déterminés à trouver de nouvelles approches et stratégies pour consolider, étendre, et approfondir les domaines de développement économique, de coopération industrielle et commerciale entre les parties, avec un accent précis sur le fait de donner une capacité économique qui sera fermement guidée sur le principe de souveraineté nationale, les opportunités de mettre en œuvre les projets de portée universelle et des résultats réciproquement bénéfiques.**

**Ayant à l'esprit la haute priorité des accords du Congo pour le redressement et l'établissement ultérieurs d'un secteur agricole de portée universelle, et le désir mutuel des parties à coopérer dans le développement des industries agro-pastorales viable au Congo;**

**Désireux de promouvoir les investissements, la coopération industrielle et commerciale entre les deux pays dans des conditions équitables et de réaliser le flux d'investissements, l'amélioration de la coopération commerciale et industrielle y compris la coopération institutionnelle,**

**Ont convenu de ce qui suit :**

**Article 1 : Définitions**

Aux fins du présent Mémoire d'entente, sauf dispositions contraires, on entend par :

- a) **Autorités compétentes**, les autorités compétentes dont il est fait mention à l'article 2.
- b) **Département**, le Ministère du Commerce et de l'Industrie de la République d'Afrique du Sud ;
- c) **Ministère**, le Ministère de l'Economie de la République du Congo ;
- d) **R.S.A.**, la République d'Afrique du Sud ;
- e) **R.C.**, la République du Congo.

### **Article 2 : Autorités compétentes**

1- Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémoire d'entente sont :

- a) Pour la République d'Afrique du Sud, le Département ;
- b) Pour la République du Congo, le Ministère.

2- Les autorités compétentes conviennent de se réunir tous les six (6) mois en tant que de besoin, alternativement en République du Congo et en République d'Afrique du Sud.

### **Article 3 : Coopération Commerciale**

1- Les Parties conviennent d'intensifier leurs efforts pour promouvoir les échanges entre elles en vue d'accroître le volume du commerce et de réduire le déficit commercial qui existe entre elles.

2- Dans le but de tirer profit des énormes opportunités de commerce qui existent entre les deux pays, les Parties s'engagent à mener les actions précises suivantes:

- a- sensibiliser, encourager et assister les opérateurs économiques à entreprendre les activités commerciales promotionnelles communes y compris non exclusivement : la participation aux foires commerciales nationales et internationales qui sont organisées dans les deux pays, l'organisation des expositions et une coopération plus étroite entre les associations industrielles et les chambres de commerce des deux pays ;
- b- éliminer les barrières non tarifaires et supprimer les éventuelles barrières techniques au commerce le plus tôt possible, conformément aux dispositions du protocole du NEPAD sur le commerce ;
- c- les Autorités compétentes des deux pays conviennent de promouvoir la création des Marchés d'Intérêts Locaux et ou Départementaux pour assurer l'approvisionnement de leurs marchés intérieurs respectifs, en denrées de large consommation de bonne qualité, à des coûts relativement meilleurs pour le bien être des populations des deux pays ;
- d- les Autorités compétentes s'engagent à faciliter la création des Centrales d'achat pour la promotion des exportations de l'une des Parties dans le territoire douanier de l'autre Partie.

### **Article 4 : Coopération technique**

1- Les autorités compétentes s'efforcent d'intensifier la coopération industrielle et technologique entre les entreprises et organisations du secteur privé des deux pays dans les domaines ci-après:

- a- SQMT (Standardisation-qualité-méetrologie et test) ;
- b- Développement des petites et moyennes entreprises ;
- c- Droits de propriété industrielle ;
- d- Politique de compétitivité ;
- e- Transfert des technologies ;
- f- Renforcement des capacités (y compris les stages en entreprise) dans les domaines suivants :
  - i- Inspections industrielles ;
  - ii- Négociations commerciales ;
  - iii- Formulation et mise en œuvre de la politique économique ;
  - iv- Promotion du commerce et des investissements ;
  - v- Enregistrement de société; et
  - vi- Conception de stimulants pour les affaires et les investissements.

2- La mise en œuvre de la coopération technique se fait sur la base d'un plan d'action qui sera déterminé annuellement de commun accord par les autorités compétentes.

#### **Article 5 : Coopération industrielle**

1- Le Département sud africain compétent, fort de l'expérience acquise dans la mise en œuvre des initiatives de développement spatial, s'engage à coopérer avec les institutions publiques et privés compétentes de l'Afrique du Sud pour assister la Partie congolaise dans la détermination et la conception des programmes et des projets de développement de la République du Congo.

2- La coopération entre les Parties porte non seulement sur les projets arrêtés en République du Congo, mais aussi sur l'identification des organisations et des personnes morales techniquement compétentes susceptibles d'élaborer les projets industriels orientés vers le développement et la sensibilisation des partenaires sud africains disposant des capacités techniques et financières pour mettre en œuvre lesdits projets.

3- Le Département sud africain compétent, dans l'optique de promouvoir de façon générale la coopération industrielle, s'engage à sensibiliser les investisseurs résidant en République d'Afrique du Sud, désireux et capables de réaliser, de réhabiliter et de mettre en oeuvre les projets dans les secteurs suivants:

- a- Energie ;
- b- Transport ;
- c- Infrastructures de communication ;

- d- Agriculture, Elevage et Agro-industrie ;
- e- Tourisme ;
- f- Développement de petites et moyennes entreprises et petites et moyennes industries ;
- g- Mines et autres secteurs à identifier d'accord partie.

4- Les Ministères compétents de la République du Congo s'engagent à identifier d'autres entreprises industrielles émergentes, des projets et des idées de projets qui pourraient intéresser les investisseurs de la R.S.A et de mettre à la disposition des Départements sud africains toutes les informations pertinentes qui seront utilisées dans la promotion de ces entreprises, ces projets et idées de projets en République d'Afrique du Sud.

5- Les Parties conviennent d'intensifier leurs efforts pour chercher les éventuels investisseurs dans le secteur de l'Agro-industrie au Congo.

#### **Article 6 : Coopération dans le développement des infrastructures physiques et économiques**

Les autorités compétentes s'engagent à identifier les projets de développement des infrastructures stratégiques prévus aux articles 4 et 6 afin d'améliorer la compétitivité de l'économie du Congo.

#### **Article 7 : Dispositions générales**

1- Le présent Mémoire d'entente fournit une base élargie de coopération entre les parties destinée à stimuler l'intérêt et la participation du secteur privé des deux pays.

2- Les Parties ou autorités compétentes conviennent en tant que de besoin de négocier et conclure des accords opérationnels détaillés dans le cadre du présent Mémoire d'entente avant la mise en œuvre des projets identifiés.

3- Le présent Mémoire d'entente ne doit pas être interprété comme conférant des droits exclusifs dans les projets identifiés aux investisseurs de la République d'Afrique du Sud et de la République du Congo.

#### **Article 8 : Amendements**

Le présent Mémoire d'entente peut être amendé par consentement mutuel des parties, à travers un échange de notes entre elles par voie diplomatique.

#### **Article 9 : Règlement des litiges**

Tout litige résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'entente doit être réglé à l'amiable, à travers la consultation et la négociation entre les parties.

**Article 10 : Entrée en vigueur, durée et dénonciation**

1- Le présent Mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date à laquelle les parties auront notifié à l'une et l'autre par écrit et par voie diplomatique la réalisation des procédures constitutionnelles nécessaires pour l'application dudit mémorandum.

La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2- Le présent Mémorandum d'entente restera en vigueur pour une période initiale de trois (3) ans et sera soumis par la suite à la révision des deux parties.

3- Le présent Mémorandum d'entente peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis écrit de trois (3) mois par la voie diplomatique en indiquant son intention de le dénoncer.

4- Après la période de trois (3) ans dont il est fait état dans le paragraphe deux (2) du présent Mémorandum d'entente, il peut être automatiquement renouvelé pour la même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre partie conformément au paragraphe trois (3) ci-dessus.

5- La dénonciation du présent mémorandum d'entente ne doit pas affecter l'achèvement des programmes et projets commencés par les parties avant ladite résiliation, ni l'exécution complète de toute activité de coopération qui n'a pas été entièrement exécutée au moment de la résiliation, sauf accord contraire des deux parties.

En foi de quoi, les soussignés dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont signé et scellé le présent Mémorandum d'entente en deux originaux, en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la  
République du Congo**

**Pour le Gouvernement de la  
République d'Afrique du Sud**